

ПОДСЕКЦИЯ 4

**Когнитивная лингвистика и психолингвистика**

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ТАЙНЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*М.В.Вододохов (Минск, МГЛУ)*

В данной статье рассматривается концепт «тайна» в русском и английском языках в качестве важного элемента концептосферы различных языков и культур. Анализируя лексические единицы, словообразовательные гнезда, фразеологические выражения, автор подробно исследует специфику концептуализации. Главная идея статьи заключается в том, что концептуализация «тайны» является сложным и многогранным явлением, которое может различаться в разных языках и культурах.

Ключевые слова: концепт; когнитивная лингвистика; концепт «тайна»; концептуализация.

**CONCEPTUALIZATION OF MYSTERY IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

*M. Vododokhov (Minsk MSLU)*

This article examines the concept of “mystery” in the Russian and English languages as an important element of the conceptual sphere of various languages and cultures. Analyzing lexical units, word-formation nests, phraseological expressions, the author examines in detail the specifics of conceptualization. The main idea of the article is that the conceptualization of “mystery” is a complex and multifaceted phenomenon that can vary in different languages and cultures.

Key words: concept; cognitive linguistics; concept "mystery"; conceptualization.

Концепт «*тайна*» является одним из ключевых в концептосфере разных лингвокультур. Тайна сопряжена с понятием сакрального, что привлекает внимание человека, вызывая интерес, любопытство и желание раскрыть её сущность. Концептуализация «*тайны*» имеет национально-культурную специфику. В данном исследовании мы остановимся на выявлении особенностей концептуализации «*тайны*» в русском и английском языках. Следует отметить, что данный концепт, несмотря на свою значимость, не исследовался в сопоставительном аспекте.

Видится необходимым сопоставить дефиниции, зафиксированные в толковых словарях обоих языков. В Большом академическом словаре (БАС) представлено следующее толкование: «*тайна* – (1) то, что ещё не познано, не стало известным или ещё не доступно познанию, (2) то, что намеренно скрывается от других, хранится в секрете, (3) тайны, мн. (обычно со словом святые). то же, что и таинство (церковный обряд, якобы обладающий чудодетственной силой и сообщающий верующим особую благодать (крещение, бракосочетание и т. п.))» [1, с. 33-36].

В Longman English Dictionary представлена дефиниция: «*mystery* ‘тайна’ – (1) событие, ситуация и т. д., которые люди не понимают или не могут объяснить, потому что недостаточно о них знают, (2) качество, ко-

торым обладает что-то или кто-то, когда они кажутся странными, секретными или трудными для понимания или объяснения, (3) предмет, деятельность и т. д., которые очень сложны, секретны или трудны для понимания и о которых люди хотят узнать, (4) (также тайна убийства) рассказ, фильм или пьеса об убийстве, в котором до конца не говорят, кто убийца» [2].

Исходя из выше рассмотренных лексикографических данных, можно сделать вывод, что полисемант «тайна» реализуется в конкретном контексте и ситуации, в которых он используется. Например, в БАС одно из значений «тайны» тождественно религиозному понятию «таинства», являющегося важным в христианской традиции, в то время как лексема «*mystery*» отражает лингвокультурные особенности англоязычного мира, которое породило множество известных произведений детективной фантастики, например, *an Agatha Christie mystery 'детектив Агаты Кристи'* [2].

Культурные концепты раскрываются не в одной лексической единице, поэтому профиль концепта включает в себя такие близкие по значению языковые единицы, как синонимы, гиперонимы, гипонимы, тематические группы и семантические поля, а также и словообразовательные возможности.

Обширность словообразовательного гнезда свидетельствует о значимости данного концепта в русском языке [3, с. 477-478]. А в английском же языке данную структуру можно представить в виде следующего ряда: *mystery, mysterious, mysteriously, mystification, mystifying, mysticism, mysticize, mystagogue, mystique* – что также приводит к выводу о важности «тайны».

Концепт «тайна» присутствует как в русском, так и в английском языках и выражается эксплицитно или имплицитно через фраземы, передающие представление о чем-то неизвестном или необъяснимом.

В русском языке понятие тайны часто ассоциируется с идеей секрета и скрытых знаний, которыми нельзя делиться с другими. Такие выражения, как «*держат в тайне*», «*посвящают в тайны*», «*поведают тайну*» и «*поверять тайны*», передают идею о знании, которое должно быть скрыто от других. Кроме того, существуют идиоматические выражения, такие как «*между (меж) нами*», «*с глазу на глаз*» и «*тет-а-тет*», которые выражают идею секретности имплицитно. Выражение «*секрет Полишинеля*» относится к чему-то, что считается секретом, но на самом деле всем известно [4].

В английском языке аналогично понятие тайны часто ассоциируется с неизвестным и необъяснимым. Такие выражения, как «*mystery to me*» '*загадка для меня*' и «*life's great mysteries*» '*великие тайны жизни*', передают идею чего-то, что еще не понято или не может быть объяснено. Также «*sealed book*» '*запечатанная книга*', «*closed book*» '*закрытая книга*' и «*riddle wrapped in a mystery inside an enigma*» '*загадка, завернутая в тайну внутри загадки*' описывают то, что трудно понять или объяснить.

В целом, и русский, и английский языки используют фраземы для выражения концепта «тайна» как эксплицитно, так и имплицитно. В обоих языках «тайна» может использоваться для описания вещей, которые трудно понять или объяснить, таких как работа человеческого разума или происхождение Вселенной.

На основании вышеизложенного представляется возможным заключить, что и в английском и русском языках «*тайна*» и «*mystery*» описываются как центральные элементы непонятного или неизвестного, однако в каждом из языков выявляются специфические характеристики. Например, «*Mystery*» включает такие дополнительные аспекты, как секретность и сложность для понимания, что может рассматриваться как предмет интеллектуальных усилий. В то время как «*тайна*» теснее связана с идеей сокрытия или неизвестного, в христианском контексте она более сакрализована, чем «*mystery*».

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. Т. 15. Т / Под ред. В. И. Чернышёва. – М., Л.: Изд-во АН СССР, 1948–1965.
2. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/> – Дата доступа: 30.01.2024.
3. Тихонов, А. Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным / А.Н. Тихонов. – М.: АСТ, 2014. – 639 с.
4. Фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Фёдорова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/fedorov> – Дата доступа: 30.01.2024.